Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto mądry i wiedzący wśród was niech pokaże z dobrego postępowania dzieła jego w łagodności mądrości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto mądry\* \*\* i uczony między wami? Niech dokaże ze szlachetnego postępowania\*\*\* \*\*\*\* czynów swoich w łagodności\*\*\*\*\* mądrości.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto mądry i wiedzący wśród was? Niech pokaże z pięknego zachowania się dzieła jego w delikatności mądrości. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto mądry i wiedzący wśród was niech pokaże z dobrego postępowania dzieła jego w łagodności mądrości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto między wami jest mądry i uczony? Niech dowiedzie tego szlachetnym życiem codziennym, tym, że jego czyny wypływają z łagodności cechującej mądrość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto wśród was jest mądry i rozumny? Niech pokaże dobrym postępowaniem swoje uczynki z łagodnością *właściwą* mądrości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli kto jest mądry i umiejętny między wami? niech pokaże dobrem obcowaniem uczynki swoje w mądrej cichości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mądry i ćwiczony między wami? Niech pokaże z dobrego obcowania sprawę swą w cichości mądrości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto spośród was jest mądry i rozsądny? Niech wykaże się w swoim nienagannym postępowaniu uczynkami spełnianymi z łagodnością właściwą mądrości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy jest między wami ktoś mądry i rozumny? Niech to pokaże przez dobre postępowanie uczynkami swymi, nacechowanymi łagodnością i mądrością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto jest wśród was mądry i rozumny? Niech w nienagannym postępowaniu wykaże się swoimi uczynkami, zachowując mądrą łagodność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś z was jest mądry i rozsądny, niech tego dowiedzie swoim nienagannym postępowaniem, czynami pełnymi delikatności i mądrości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktoś mądry i uczony wśród was? Niech w dobrym postępowaniu okaże swoje uczynki spełniane ze słodyczą mądrości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli jest wśród was ktoś mądry i rozumny, niech okaże to swoim mądrym postępowaniem i swoimi czynami, pełnymi łagodności i mądrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto wśród was jest mądry i rozumny? Niech to pokaże dobrym postępowaniem, swymi czynami dobrymi i mądrymi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто премудрий і досвідчений між вами? Хай покаже свої діла в лагідній мудрості доброго життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto jest wśród was mądry i doświadczony? Ten niech w łagodności mądrości przedstawi swoje uczynki ze szlachetnego sposobu życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto wśród was jest mądry i roztropny? Niech okaże to poprzez swoje dobre życie, poprzez czyny spełniane w pokorze, która płynie z mądrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wśród was jest mądry i odznacza się zrozumieniem? Ten niech swym szlachetnym postępowaniem pokaże swe uczynki z łagodnością właściwą mądrości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy jest wśród was ktoś, kto uważa się za mądrego i rozsądnego? Jeśli tak, niech udowodni to dobrymi czynami, pełnymi łagodności i mądrości. |

1. 1) Chodzi o mądrość w życiu codziennym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 107:43</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szlachetnego postępowania, καλή ἀναστροφή, lub: dobrym prowadzeniem się. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>670 2:12</x>; <x>670 3:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 6:1</x>; <x>660 1:21</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: łagodnością mądrości. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>660 1:5</x>; <x>660 3:17</x> [↑](#footnote-ref-8)